

美国华人移民子女语言社会化研究

贾 莉 著



*Language Socialization of
the Children of Chinese Immigrants
to the United States*

河南大学出版社

美国华人移民子女语言社会化研究

贾 莉 著

*Language Socialization of
the Children of Chinese Immigrants
to the United States*



河南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国华人移民子女语言社会化研究 / 贾莉著. —开封: 河南大学出版社, 2008.5

(英语博士文库)

ISBN 978-7-81091-817-6

I. 美… II. 贾… III. 社会语言学—研究 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 067514 号

责任编辑 程若春

封面设计 马 龙

出版发行 河南大学出版社

地址: 河南省开封市明伦街 85 号 邮编: 475001

电话: 0378-2825001 (营销部) 网址: www.hupress.com

排 版 理光文印设计中心

印 刷 河南省瑞光印务股份有限公司

版 次 2008 年 5 月第 1 版 印 次 2008 年 5 月第 1 次印刷

开 本 650mm×960mm 1/16 印 张 17.25

字 数 232 千字 印 数 1—2000 册

定 价 31.00 元

(本书如有印装质量问题请与河南大学出版社营销部联系调换)

Foreword

During the last several decades, the United States experienced a level of immigration not seen since the great waves of immigration in the early twentieth century. And, in contrast to the immigrants of the early twentieth century, most recent immigrants come not from Europe, but primarily from Latin America and Asia. The increase in the number of speakers of different varieties of Chinese has been especially dramatic. For example, according to the U.S. Bureau of the Census, from 1990 to 2000 the number of persons over five who reported that they spoke one or another dialect of Chinese at home increased by nearly 62 percent, to more than 2 million, and Chinese immigration has continued in the new century.

Despite the increase in the number of speakers of languages other than English, minority language parents who wish to transmit their language and culture to the next generation are faced with a difficult task. Indeed, a great deal of evidence shows that the traditional three-generation pattern of language shift persists, despite

the increasing linguistic diversity of the United States. Thus, immigrant parents are usually dominant in their first language. Their children, the first U.S.-born generation, are usually bilingual, although most have stronger literacy skills in English as a result of their schooling in English. And, in the majority of cases, the members of second U.S.-born generation are strongly English-dominant, with no more than a passive command, if that, of their grandparents' language. This continuing state of affairs has led many scholars such as Lily Wong Fillmore to conclude that the children of immigrants to the United States are in much greater danger of losing their heritage language than they are of failing to acquire English. And, with the loss of the heritage language comes the loss of the cultural values that the language embodies as well as opportunities for the rich inter-generational communication that has traditionally characterized Chinese families.

Although immigrant families who wish to transmit their language and culture to the next generation face many obstacles, as Jia Li shows in this carefully conducted study, those of us who embrace linguistic diversity and who view bilingualism as a resource, have some reason to be hopeful. San Ramón, the site of Jia Li's remarkable study, now can boast of four Chinese heritage language schools, including the school portrayed so sensitively in this volume. As the author shows, many Chinese parents are themselves taking steps to make sure that their children do not lose the marvelous gift of the Chinese language and, as we see in the account of the children's performances at Spring Festival, the Chinese community of San Ramón, although it represents only a very small percentage of the overall population of the area, is

providing considerable support.

Much of Jia Li's study focuses on language learning in San Ramón's Lu Xun Chinese Heritage Language School. However, mindful of sociolinguist Joshua Fishman's view that the home is the crucial arena for minority language maintenance, Jia Li draws upon the rich tradition of research in language socialization and shows us the interactions between parents and children at home as well. She provides portraits of three of the families gathered together for the evening meal and illustrates how ordinary interactions become the means by which not only language but also cultural values are passed on to the next generation. We see, for example, how the older child in one family begins to act appropriately as a big sister by saving some of her favorite candy for her little brother. The portraits of families at home also highlight the important role of mothers in transmitting both language and culture to their children, a role that the author, herself the mother of two children living in the United States, understands very well.

It is clear that Jia Li has contributed considerably to our understanding of Chinese immigrants in the United States. The contribution of this volume, however, is not limited to a single community. Rather, by providing a multi-faceted study of heritage language learning, Jia Li has also contributed to language socialization research more generally. Until recently, most studies of language socialization have focused on very young children being socialized by and through language into the norms of their own culture, and many studies have been conducted in monolingual communities. The study of older children in bi- or multilingual contexts is a relatively recent development. In her clear account of

the efforts of Chinese parents and teachers of San Ramón to transmit their language and culture to the next generation, Jia Li has made an important contribution to this new area of language socialization research.

Robert Bayley, Full Professor

Department of Linguistics

University of California, Davis

January, 2008

序 言

2005 年春节期间，和往年一样，贾莉从美国打来越洋电话，告诉我她大年初一上午通过博士资格考试的口试部分。时间安排如此之巧，是出于她的导师罗伯特·贝利先生对中国文化的透彻了解，说是可以让她过个好年。随后我在三月份又收到贾莉的电话，说她顺利通过了博士论文开题报告答辩，并要争取一年以内完成论文。这之后，我一直期待着早日看到她的成果和著作，今天终于得以实现。贾莉所著的《美国华人移民子女语言社会化研究》一书有这样一些显著的特点，值得我与外语界的同行分享。

其一，贾莉的著作对国内外语言社会化领域的深入研究是一份较大的贡献。语言社会化在国外的早期研究起始于 20 世纪 80 年代，其重点放在观察、描述儿童在母语(多为非英语语种)习得过程中如何模仿成年人或年长者从而掌握语言交际时所需要的一些技巧和手段，譬如学习如何回应呼喊，或如何羞辱或取笑他人等。这种只注重“文化的再繁衍”而忽视儿童对所传授文化价值所持态度的研究，成为该领域这一时期的不足。这一缺陷在 90 年代得以弥补，研究对象从单一语言环境扩大到双语甚至多语环

境下的儿童，并且将研究中心放在观察、描述他们在学习语言过程中对所传授的文化价值的态度。但是这些研究的对象大都是以西班牙语为母语的拉美移民子女，美国华人移民子女的语言社会化研究则寥寥无几，且仅限于以华人社区中文学校为场景。在前期同类研究基础之上，贾莉创新地将研究领域拓宽到汉语传承学校、华人社区和华人子女家庭三个场景，对美国西南地区圣雷蒙市华人社区及鲁迅汉语传承学校的家长和教师为保持、巩固汉语和中国传统文化价值在美国的地位所做的努力进行全方位调查，并把他们的子女和学生对此努力所做出的反应加以透彻分析、研究和总结，成为语言社会化领域中定性研究的一个亮点。

其二，贾莉的著作不仅仅建立在语言社会化研究的理论框架之上，同时还包括了其他相关领域的研究成果，以支持自己的研究设计和结论。譬如，在其文献述评一章，贾莉还向读者介绍了美国中文学校的历史与现状、中国人培养教育子女的传统理念和实践、第二语言习得与社会语境的关系以及语言保留和语言转移诸多方面的研究理论和实践。这些精炼的总结，拓宽了读者的视野和思路，为同领域和相关领域的研究人员提供了宝贵的资源和素材。

其三，贾莉的著作的选题和研究素材体现出作者对汉语和中国文化传统在美国社会的地位的关注。在英语占主导地位的美国，包括中国人在内的少数民族语言和文化受到主流文化的严重冲击，很多在美国出生的第二代移民都失去了对母语和本民族文化的认同感，这更意味着保持、巩固本族裔的语言和文化价值是一个相当艰难的过程。我们从贾莉的笔下了解了这一过程，看到美国西南地区圣雷蒙市华人社区和鲁迅汉语传承学校的家长和教师为保持汉语和中国文化传统的地位所做出的种种努力，而且我们相信，她的著作是众多中国移民在美国为同一个目标所做出努力的一个缩影。我们还可以看到作者本人在长达一年的研究过程将自己融入其中，表现出与其他华人群体一样的爱国情结。

总之，贾莉的著作打开了我们的眼界，让我们了解了国外语言社会化研究的历史和现状，也让我们看到了海外华人汉语教育的特征。看她的书不仅仅是一种学习和欣赏，也让人感觉到她身上的动力。作为她的老师，我祝愿她和以往一样充满朝气，充满向上精神，在自己的领域写出更好更多的作品。

徐有志
英语语言文学教授
博士生导师
2008年1月30日
于开封 河南大学

前 言

此书系我 2006 年 5 月的博士毕业论文, 原标题为 *The Visible and the Invisible: Language Socialization at the Chinese Heritage Language School*, 在原文引言部分, 我专门加了一节介绍标题选定之道理。简而言之, 标题是指在以墨西哥等拉美国家移民为主体的美国西南地区, 中国移民的比例微乎其微, 作为一个少数民族裔它是不引人注目的 (*invisible*)、被淹没的一个小群体。然而, 当你走进中国人社区, 看到华人为争取自己的地位和权益、为子女传播继承中国的语言和文化传统一直在努力和付出, 你会强烈感觉到它强大的生命力和活力。从这个意义上讲, 它又是令人注目的 (*visible*)。为了方便翻译, 也为了突出著作本身的学术性, 我将标题改为现在的“美国华人移民子女语言社会化研究”, 但论文内容没有改变。

本书以华人移民子女及其教师和父母为描写对象, 这种考虑可以追溯到 1999 年暑假前夕。那时我刚来美国求学不久, 就已听说在众多高中外语课程中, 汉语没有被列在其中。很多中国家长想让子女把中文作为传承语 (*heritage language*) 来学, 但却苦于无门。所以当一天我接到一位朋友的电话, 说希望我能参加一

所名为鲁迅汉语传承学校的筹备工作和教学工作时，我立刻表示同意。第一次会议的场面就足以让我感动不已，因为发起人是 6 位母亲。她们希望自己的子女能在异国他乡继续保留中国人的本色，不仅会说汉语，还能了解并传承中国的文化和传统。就这样，一所以大陆移民子女为学生主体的传承语学校诞生了，从此我就和这所学校结下了不解之缘。这些年当中，我亲身体验了在以英语为主导语言的美国社会推广汉语和中国传统文化的艰难，并不止一次下决心要把这段经历写给所有关心中文教育的学者和朋友。

我对课题的选定可以说是一个看似长达数年却又是一个瞬间的决定。早在 2001 年攻读硕士学位时，导师贝利教授曾向我推荐一本语言社会化研究的经典著作。读完该书，我对此领域有了粗浅的了解和认识。2003 年，贝利教授等学者先后发表了代表该领域新的研究方向的著作和文章，在学术界颇有影响。此时我已开始攻读博士，并选择贝利教授为自己的导师。2004 年春季学期，贝利教授专门开设了语言社会化这门课。上课前，我反复读了他主编的著作前言，认定自己很快就可以定下论文课题。第一节课上，当他让每一位学生与大家分享自己的研究方向时，我毫不犹豫地表明了自己的选择。这种选择是经过深思熟虑的，因为它可以让我通过汉语传承学校这个平台，运用我的专业知识把美国华人多年致力于汉语和中国文化传播的努力介绍给读者，同时还可以让读者了解华人子女对此努力做出的反应。我至今对这一选择感到欣慰，因为我的著作不仅是对语言社会化研究的延伸，也是我留美 8 年所学知识的结晶。

本书共由 10 个章节组成。第一章为引言部分，着重介绍了从事本研究的出发点和动机，其中包括选择传承语学习者作为研究对象的理由、选择语言社会化研究框架中动态模式的考量、研究背景、目的、所研究的问题、此研究所产生的意义及本书的组成部分。为了让读者更详细地了解研究背景，引言部分还对有关的

术语提供了确切的解释。第二章是对所涉及的 5 个领域研究文献的回顾和综述,其中包括汉语传承教育在美国的历史与现状、语言社会化研究、社交场景与第二语言习得的关系、中国传统思想教育下的儿童成长以及父母亲在语言保留过程中所起的作用。第三章着重介绍了研究方法,其中包括所在华人社区和该社区创办的鲁迅汉语传承学校的现状、参与此项研究的教师、学生及其家长的背景、采集数据的方法、数据的来源及技术处理手段。另外,本章还描述了本人在从事此研究过程中所扮演的角色,以及保证研究结果的可靠性和有效性的理论依据。第四章至第八章是本书的主体,详细地描述了华人子女在不同场景语言社会化的特征。第四章基于作者对语言教学班和舞蹈班教学观察的过程,记述了两位教师在课堂上采取的截然不同的教学模式,也栩栩如生地描写了她们的学生在课堂上的各种表现和反应。第五章以参与研究的华人子女在语言社会化的过程中语言的运用和习得为中心,描写了他们与父母和教师交流时所用语言的特征,如对套话的使用、对长辈和兄弟姐妹的称呼。作者还描述了华人子女汉语习得的特点以及在讲故事、语法测试和阅读等方面所表现出的语言运用能力。在第六章,作者分别介绍了三个华人家庭以及他们餐桌对话的特征。分析表明,虽然三位父亲也参与了很多的对话,但是三位母亲的角色却显得更为突出。尽管每个家庭谈论的话题各有不同,但其内容都充分表现出华人父母利用一切机会向子女灌输中国的传统价值观,其中包括对教育的重视程度。在第七章,作者从三个不同角度描写了华人子女、家长和教师的心声。就华人子女而言,他们虽在美国接受教育,但同时却还要应付由父母安排的各种和学习有关的课外辅导班和文体活动,因而他们充满了抱怨。在这些孩子的家长因为子女过于美国化而感到苦恼的同时,他们的老师则因为孩子们缺乏汉语学习动机而感到无奈。第八章记叙了几位华人子女如何在老师和家长的影响和引导下积极参与所在华人社区的活动,如在 2006 年的春节联欢会之前排练“三句

半”的过程感受。此外，本章还介绍了鲁迅汉语传承学校举办作业和书法展览活动的动机以及华人子女的反应。分析表明，在老师和家长强调“字如其人”的价值观时，有些华人子女则称为此举办的展览活动非常“乏味”，并持消极态度。在第九章，作者介绍了在从事此研究的一年间所观察到的变化，其中不仅包括美国大学考试委员会对汉语和中国文化教学政策的倾斜、媒体的报道，还包括了在鲁迅汉语传承学校所目睹的变化，如教学质量受到更多的重视等。在第十章，作者对华人移民子女语言社会化的特征予以总结，其中包括汉语作为传承语在华人社区的地位、华人移民子女的父母在保留和巩固汉语地位过程中所起的作用、对汉语教育未来地位的前瞻等。最后，作者还对同一领域的未来研究方向提出了自己的见解。

从完成美国华人移民子女语言社会化研究到本书问世跨越了近两年的时间。在此期间，美国的汉语和中国文化教育发展之快着实令人可喜。越来越多的高中把汉语列为外语课程，越来越多的汉语教材问世，越来越多的美国人开始对学习汉语和中国文化产生兴趣。这一变化无疑推动了鲁迅汉语传承学校的壮大。两年前该校只单一地为华人子女服务，而现在该校已经增设了适合美国成年人和儿童的课程，因而受到更多人的青睐。作者预见该校在当地华人社区将成为传播汉语和中国传统文化的一面旗帜。

贾 莉

2008年1月20日

于美国 得州大学

Contents

Foreword	(i)
序 言	(v)
前 言	(ix)
Chapter One Introduction	(1)
1.1 Rationale for the Study	(3)
1.2 Context of the Study	(7)
1.3 Purpose of the Study	(8)
1.4 Research Questions	(9)
1.5 Significance of the Study	(10)
1.6 Definitions	(10)
1.7 Organization	(13)
Chapter Two Review of the Literature	(15)
2.1 Heritage Language Education and Chinese Heritage Language Schools in the United States	(16)
2.2 Language Socialization	(20)
2.3 Social Context and SLA	(25)

2.4 Child Development in Chinese Tradition·····	(27)
2.5 Language Maintenance and Parental Roles·····	(29)
Chapter Three Methodology ·····	(34)
3.1 The Chinese Community·····	(35)
3.2 The Lu Xun Chinese Heritage Language School ·····	(36)
3.3 Students·····	(39)
3.4 Instructors·····	(41)
3.5 Parents ·····	(41)
3.6 Data Collection·····	(42)
3.7 Data Reduction·····	(49)
3.8 Analytical Approach·····	(49)
3.9 Role of Researcher and Reliability and Validity·····	(51)
Chapter Four Contrasting Models ·····	(56)
4.1 General Classroom Routines·····	(56)
4.2 Ms. Young's Language Classroom·····	(57)
4.3 Roles of Teacher·····	(59)
4.4 Roles of Students·····	(66)
4.5 Summary of Language Classroom Findings·····	(72)
4.6 The Dance Class·····	(75)
4.7 Summary of the Dance Class·····	(79)
Chapter Five Language Use and Language Acquisition ···	(81)
5.1 Language Use in Classes ·····	(82)
5.2 Among Peers·····	(86)
5.3 Socialization through Formulaic Speech·····	(87)
5.4 Address Terms of the Older Generations·····	(93)
5.5 Language Proficiency·····	(102)
5.6 Summary·····	(117)
Chapter Six Mother Does the Dinner Table Talk ·····	(119)
6.1 What Does the Mother Say? ·····	(120)

6.2 Topics Common to the Three Families	(134)
6.3 Father Makes Big Decisions.....	(140)
6.4 Summary.....	(142)
Chapter Seven Voices of Children, Parents, and Instructors	
.....	(144)
7.1 Perplexity of the Children	(145)
7.2 Voice of Instructors.....	(159)
7.3 Voice of Parents.....	(165)
7.4 Summary.....	(170)
Chapter Eight Socialized into the Chinese Community ..	(172)
8.1 Performance at the Chinese School Gathering	(172)
8.2 Value of the Handwriting	(182)
8.3 Summary.....	(185)
Chapter Nine Changes at the Lu Xun Chinese	
Heritage Language School	(186)
9.1 At the Macro Level.....	(187)
9.2 At the Micro Level.....	(189)
9.3 Summary	(198)
Chapter Ten Discussion and Conclusion	(200)
10.1 Summary of the Study.....	(201)
10.2 Children as Agents.....	(202)
10.3 Role of Parents.....	(204)
10.4 On the Verge of Language Shift.....	(205)
10.5 Who Are Responsible?	(210)
10.6 Implications.....	(212)
10.7 Directions for Further Study.....	(219)
10.8 Conclusion	(222)
Appendixes	(224)
Appendix 1 Conventions Used in Examples.....	(224)